

INTERVIEW WITH 朗拉佐 (Lang Lazuo)

Q: 你叫什么名字?

What's your name?

A: 我叫朗拉佐,

My name is Lang Lazuo.

Q: 今年多大?

How old are you?

A: 今年十五岁。

I'm 15 years old.

Q: 你家是哪里的?

Where is your hometown?

A: 家是四川省九寨沟的。

My hometown is Jiu Zhaigou.

Q: 5.12 地震是你经历的第一次地震吗?

Was May 12<sup>th</sup> the first time you experienced an earthquake?

A: 恩, 是的。

Um, yes.

Q: 那天早上你在干什么?

What were you doing that morning?

A: 那天早上, 因为是星期一, 我们准备升旗, 升完旗就上课。

That morning, because it was Monday, we were getting ready for flag-raising. After that, we would go back to class.

Q: 发生地震的时候你在哪里?

Where were you when the earthquake hit?

A: 教室。

In the classroom.

Q: 当时心里什么感觉?

What did it feel like?

A: 刚开始, 我们以为有人在搞恶作剧, 突然就摇的很厉害了, 我就猜想肯定是地震, 准备钻在桌子底下。

At the beginning, we thought someone was playing a trick, suddenly the classroom shook violently; I guessed it must be an earthquake. And I hid under the desk.

Q: 听起来嘛? 什么声音? 是什么样的?

What did it sound like? What was it like?

A: 当时脑袋一片空白, 什么都没有, 就只有两个字, 地震

When it happened, my mind went blank with the exception of one word: earthquake

Q: 你家人或者朋友, 同学有人受伤吗?

Did any of your family or friends get hurt?

A: 那天在教室里, 班里有几个同学受伤了。

That day in the classroom, some classmates were injured.

Q: 严重吗?

Was it very serious?

A: 不是很严重。

It was not very serious

Q: 你们家, 学校附近受灾严重吗?

Were any places near your home or school affected seriously?

A: 九寨沟吗?

In jiu zhaigou?

Q: 恩, 是的。

Umm, yes.

A: 我们那个地方不是很严重, 但是, 如果再朝下面走, 那些地方就比较严重了。

The impact on our hometown was not so serious, but if you go further down, some places were terribly affected.

Q: 地震过后多久你们来的峨眉山?

How long have you been here?

A: 去年的 8 月。

Since August last year

Q: 那3个月你做了什么?

What did you do during the 3 months in between (the time of the earthquake and coming here)?

A: 就在家里面, 我们的书都在学校里, 我们没有很多书, 我们就借的别人的书, 看一看。

I was at home. I left my books at the school, and we don't have a lot of books, so I borrowed some books from others.

Q: 去上课吗?

Do you go to class?

A: 恩, 上课。

Um, yes.

Q: 你觉得来这边, 和你们哪有什么不一样?

What is the biggest difference between here, the city of Emeishan, and your hometown?

A: 恩, 这里和水磨的气候有点不同。

Um, just the weather.

Q: 还有其他的吗?

Anything else?

A: 恩, 没有了。

Um, no, nothing else.

Q: 地震之后, 生活方面, 和地震之前最大的不同是什么?

What is the biggest change in your life since the earthquake hit?

A: 恩, 反正以前没有想过地震, 现在说到地震, 就觉得有点害怕。

Um, I never really thought about that before. Now, I'm afraid of earthquakes, even talking about them.

Q: 你觉得四川以外的人对这边的情况了解吗?

Do you think people outside Sichuan province know about the conditions here?

A: 应该比较了解。

I think they do.

Q: 你长大后想做什么?

What do you want to be when you grow up?

A: 想当医生或者当兵。

A doctor or soldier.

Q: 那你未来的梦想是什么?

What's your dream for the future?

A: 我也想当一个志愿者。

I want to be a volunteer.

Q: 你觉得这个梦想有可能实现吗?

Do you think your dream can come true?

A: 恩, 会。

Um, yes.

Q: 你为什么要当兵?

Why would you want to be a soldier?

A: 因为我觉得当兵可以救很多人。

I could save many people if I became a soldier.

Q: 你长大以后是留在四川还是去外面?

Would you rather stay in Sichuan or go elsewhere when you grow up?

A: 我有想过去外国那些地方。

I would like to go abroad.

Q: 国外什么地方?

Abroad where?

A: 想过到美国。

I would like to go to America.

Q: 为什么?

Why?

A: 因为美国现在比较发达嘛, 我们中国不是很发达, 想到那里多去学一点知识。

America is a developed country, our China is a developing country, so I want to go to America to study.

Q: 你爸爸妈妈是做什么的?

What do your mom and dad do for work?

A: 都是农民。

They're farmers.

- Q: 做什么事喃?  
What, specifically, do they do?
- A: 种地。  
Cultivate the earth (grow crops).
- Q: 你现在最想念家里的什么?  
What do you miss the most about your home?
- A: 家里的人都想念。  
I miss all the members of my family.
- Q: 你说说你们家的房子什么样子?  
How about your house?
- A: 老房子是木头的, 藏族特色的  
It's an old wooden house with Tibetan characteristics
- Q: 地震有受损吗?  
Was it damaged?
- A: 有一点。  
A little.
- Q: 在藏族传统中, 如果有人去世, 你们会说些什么喃?  
What do you say/do in Tibetan tradition when someone dies?
- A: 如果人不在, 我们会请一些喇嘛来念经, 我记得要念很久。  
I remember that when someone dies, we ask the lama to chant scriptures for a long time.
- Q: 你们什么时候搬回原来的学校?  
When will you move back to your hometown school?
- A: 在9月1号之前完工, 就搬回去。  
Before September 1<sup>st</sup>.
- Q: 从小到大, 你们都会唱歌或者玩乐器是吗?  
Can you dance, or do you play any musical instruments?
- A: 乐器很少, 但唱歌经常。  
Often singing but seldom playing instruments.
- Q: 是什么样的歌?  
What kind of songs?

A: 都是藏族歌曲。

Almost all are Tibetan songs.

Q: 谁教你的?

Who taught you?

A: 从小就听爸爸妈妈他们唱。

My mom and dad.

Q: 你给他们打电话的时候, 他们会给你唱歌吗?

When you call them, do your parents sing songs to you over the phone?

A: 一般, 很少。

Seldom

Q: 你喜欢什么类型的歌曲?

What sort of music do you like?

A: 恩, 我觉得藏族歌曲都很好听。

Uh, I think the Tibetan songs are all good.

Q: 你一般在什么地方听歌, 唱歌?

Where do you sing or listen to music usually?

A: 因为我比较胆小, 所以一般自己一个人唱

I'm a bit shy, so I usually sing alone.

Q: 听歌嘛?

How about listening to music?

A: 喜欢到安静的地方。

I prefer a quiet place.

Q: 你是哪个民族的?

What's your ethnicity?

A: 藏族的。

Zang Minority. (Tibetan)

Q: 有什么特别的传统?

Are there any special cultural traditions?

A: 我觉得藏族传统还是很多，比如过年的时候，初一初二都必须在家呆着，初三才能去拜年。  
I think there are lots of Tibetan traditions. For example, you have to stay at home on the first and second day of spring festival. You can visit others on the third day.

Q: 告别的时候有特别的仪式吗？  
Are there any special ceremonies before burying?

A: 好像很少。  
Seldom.

Q: 藏族有自己的语言？  
Do the Tibetan people have their own language?

A: 恩，是的。  
Uh, yes.

Q: 你觉得音乐是你成长中很重要的过程吗？  
Was music important to you when growing up?

A: 恩。  
Uh huh.

Q: 你还记得教你的第一首歌吗？  
Do you remember the first song you ever learned?

A: 恩，只记得在学校的。  
Uh, only the ones from school.

Q: 你还记得小时候父母哄你睡觉时给你唱的歌吗？  
Do you remember the song your parents sang to lull you to sleep?

A: 恩，我妈妈也很喜欢唱歌。  
Yes, my mother likes singing.

Q: 可以给我们唱唱吗？  
Would you sing it to us?

A: 我不是很会唱。  
I am not good at singing.

Q: 哼一小段可以吗？  
Would you sing a short piece of the song?

A: 就是那种敬酒歌。  
It's kind of a toasting song.

Q: 你们民族有比较特别的乐器吗?  
Do Tibetans have any special musical instruments?

A: 不是很清楚。  
Not sure.

Q: 这个歌曲在哪学的喃?  
Where did you learn this song?

A: 我们家里面有很多藏族的歌碟, 听会的。  
I have many CDs at home, I learned by listening to those CDs.